

Decimoquinta Olimpiada Internacional de Lingüística

Dublín (Irlanda), 31 de julio – 4 de agosto de 2017

Problemas del torneo individual

Reglas para presentar las soluciones

No copies las condiciones de los problemas. Escribe la solución de cada problema en una hoja (u hojas) separada(s). Indica sobre cada hoja el número de problema, el número de tu asiento y tu apellido. Sólo así se garantiza la correcta evaluación de tu examen.

Argumenta las respuestas obtenidas. Una respuesta presentada sin su explicación correspondiente obtendrá una baja puntuación aunque sea correcta.

Problema 1 (20 puntos). Aquí tienes algunas igualdades aritméticas en el idioma birom:

1. $tùḡūn^2 + tāt + nààs = bākūrū bībā ná vè rwīt$
2. $tāt nààs = bākūrū bītīmìn ná vè jāātāt$
3. $tāāmà^2 + jāātāt + ḡwīnìḡ = bākūrū bīnāàs ná vè jāāḡwīnìḡ$
4. $jāātāt ḡwīnìḡ = jāātāt$
5. $rwīt^2 + bà + tùḡūn = bākūrū bītūḡūn ná vè jāāḡwīnìḡ$
6. $bà tùḡūn = bākūrū bībā ná vè rwīt$
7. $jāātāt^2 + nààs + tāt = bākūrū bītāāmà ná vè nààs$
8. $nààs tāt = bākūrū bītūḡūn ná vè nààs$
9. $kūrū ná vè nààs + kūrū ná vè jāātāt = kūrū ná vè tīmìn + bà + kūrū ná vè tùḡūn$

Todos los números en este problema son mayores que 0 y menores que 125.

- (a) Escribe las igualdades (1–9) con cifras.
- (b) Escribe los números $bākūrū bītāt$, $jāāḡwīnìḡ$, $kūrū$ y las igualdades (A) y (B) con cifras.
 - A. $bākūrū jāābītāt - tāt - kūrū ná ḡwē ḡwīnìḡ = bākūrū bītāāmà ná vè rwīt$
 - B. $bākūrū bīnāàs ná ḡwē ḡwīnìḡ - kūrū ná vè bà - kūrū ná vè tāt = kūrū ná vè rwīt$
- (c) Anota en birom: 6, 22, 97, 120.

⚠ El idioma birom pertenece al grupo de la meseta de la rama benue-congolesa de la familia atlántico-congolesa. Lo hablan aproximadamente 1 000 000 personas en Nigeria.

ϵ es una vocal. η y \int son consonantes. La duplicación de la vocal indica su duración. Los símbolos ´, ¯ y ` indican los tonos alto, medio y bajo respectivamente.

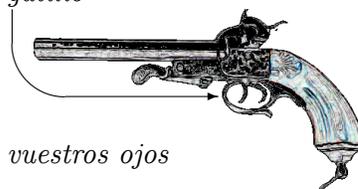
$$a^k = \underbrace{a \times a \times \cdots \times a}_k; a^1 = a.$$

—Milena Véneva

Problema 2 (20 puntos). Aquí tienes algunas palabras y combinaciones de palabras en el idioma abui y sus traducciones al español en orden arbitrario:

1. **abang**
2. **atáng heya**
3. **bataa hawata**
4. **dekafi**
5. **ebataa hatáng**
6. **ekuda hawata**
7. **falepak hawei**
8. **hatáng hamin**
9. **helui**
10. **maama hefalepak**
11. **napong**
12. **rièng**
13. **ritama**
14. **riya hatáng**
15. **tama habang**
16. **tamin**
17. **tefe hawei**

- a. *la punta de su dedo*
- b. *tu rama*
- c. *mi cara*
- d. *su propia cuerda*
- e. *tu hombro*
- f. *la mano de vuestra madre*
- g. *las orejas de nuestros cerdos*
(la oreja del cerdo de cada uno de nosotros)
- h. *la pistola del padre*
- i. *el cuello de tu caballo*
- j. *gatillo*



- k. *vuestros ojos*
- l. *nuestras narices*
(la nariz de cada uno de nosotros)
- m. *su cuchillo*
- n. *la costa del mar*
- o. *la parte superior de un árbol*
- p. *tu pulgar*
- q. *vuestro mar*

- (a) Determina la correspondencia correcta.
- (b) Traduce al español: 1. **amin**; 2. **deya hebataa**.
- (c) Traduce al abui:

1. *cerdo*
2. *vuestro cuchillo*
3. *el padre de tu madre*
4. *la cara de mi padre*
5. *su propia oreja*
6. *mi mar*

⚠ El idioma abui pertenece a la familia timor-alor-pantar. Lo hablan aproximadamente 16 000 personas en Indonesia.

Los símbolos ´ y ` denotan tonos.

—Aleksejs Peguševs

Problema 3 (20 puntos). Aquí tienes algunas frases en el idioma kimbundu y sus traducciones al español:

1. **ngámónà dìhónzò mùdìlóngà**
Vi el plátano en el plato.
2. **àlózí ásángá djálà mùdikúngù**
Los hechiceros encontraron al hombre en la cueva.
3. **ngádjà dìhónzó djámì**
Comí mi plátano.
4. **mùdjúlù mwálà zìtéténbwà**
Hay estrellas en el cielo.
5. **dìkámhá djámí djáfíkà nì djákínà**
Mi amigo cantó y bailó.
6. **ngámónà dìkúngú djámí**
¿Vi mi cueva?
7. **ngámóná málà mùkítándà**
Vi a los hombres en la plaza.
8. **ngásángá mùlózí mwámì mùlwándà**
Encontré a mi hechicero en Luanda.
9. **mùkítándà mwálá djálá djámì**
Mi hombre (marido) está en la plaza.
10. **mùdikúngù ngámónà màkòlòmbólo**
¿Vi los gallos en la cueva?
11. **átú ádjà dìhónzò mùlwándá**
¿Comió la gente el plátano en Luanda?

(a) Traduce al español (una de las oraciones es muy similar en su significado a una de las presentadas arriba):

12. **mùlózí mwámónà zìtéténbwá**
13. **zìtéténbwá zjálà mùdjúlù**
14. **ngákínà**
15. **djálá djámónà màhónzò mùlwándá**

(b) Traduce al kimbundu (una de las oraciones puede tener más de una traducción):

16. *¿Canté?*
17. *La persona encontró al hechicero y al amigo en la plaza.*
18. *Mi hombre (marido) vio la cueva.*
19. *Hay hechiceros en Luanda.*

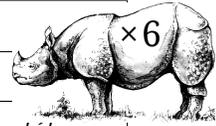
⚠ El idioma kimbundu (mbundu del Norte) pertenece al grupo bantú de la rama benuecongolesa de la familia atlántico-congolesa. Lo hablan aproximadamente 50 000 personas en Angola.

w = *hu* en *huevo*. **j** = *y* en *ya*. **ŋ** y **ʒ** son consonantes. Los símbolos ´ y ` indican los tonos alto y bajo respectivamente.

—Bruno L’Astorina

Problema 4 (20 puntos). Aquí tienes algunas combinaciones de palabras en el idioma laven escritas en la escritura khom y en su transcripción fonética y sus traducciones al español:

| | | | |
|----|-------|--------------------|-----------------------------------|
| 1 | 𑌒𑌆𑌆𑌆𑌆 | praj trie | <i>despertar a la mujer</i> |
| 2 | 𑌒𑌆𑌆𑌆𑌆 | ca:k caj | <i>de corazón</i> |
| 3 | ? | taw bæ: | <i>ver una balsa</i> |
| 4 | 𑌒𑌆𑌆𑌆𑌆 | kriət blaw | <i>arañar el muslo</i> |
| 5 | | plaj priət | <i>plátano</i> |
| 6 | ? | ? | <i>tres plátanos</i> |
| 7 | 𑌒𑌆𑌆𑌆𑌆 | ? | <i>seis rinocerontes</i> |
| 8 | 𑌒𑌆𑌆𑌆𑌆 | ? | <i>cuatro manojos de plátanos</i> |
| 9 | 𑌒𑌆𑌆𑌆𑌆 | ? | ? |
| 10 | ? | cie pah la: | <i>siete hojas de papel</i> |
| 11 | 𑌒𑌆𑌆𑌆𑌆 | ? | <i>hoja de berenjena</i> |
| 12 | | ? | <i>dos berenjenas</i> |
| 13 | 𑌒𑌆𑌆𑌆𑌆 | plaj hnat pah plaj | <i>siete piñas</i> |
| 14 | 𑌒𑌆𑌆𑌆𑌆 | kruat pɛ: to: | <i>tres abejas</i> |
| 15 | | la: priət traw la: | ? |
| 16 | ? | kə:r bə:r to: | <i>dos palomas</i> |
| 17 | | bla:k puan ka: | <i>cuatro carpas</i> |
| 18 | 𑌒𑌆𑌆𑌆𑌆 | piet traw pla: | <i>seis cuchillos</i> |
| 19 | 𑌒𑌆𑌆𑌆𑌆 | bə:r ka: | ? |
| 20 | 𑌒𑌆𑌆𑌆𑌆 | ? | <i>cuatro cuchillas</i> |



Completa las celdas con signos de interrogación (no es necesario rellenar las sombreadas).

⚠ El idioma laven (jru') pertenece a la familia austroasiática. Lo hablan aproximadamente 28 000 personas en Laos. La escritura khom fue usada para esta lengua entre 1924 y 1936.
 —Tae Hun Lee

Problema 5 (20 puntos). Aquí tienes algunas palabras en el idioma madak y sus traducciones al español:

| | | | |
|-------------------------|-------------------------------|---------------------|-----------------------------------|
| lavatbungmenemen | <i>el mundo entero</i> | loxongkao | <i>brasa ardiente</i> |
| laxangkatli | <i>muchos ojos</i> | loxontaamang | <i>parte del jardín</i> |
| laxanoos | <i>muchas viñas</i> | lualeng | <i>dos días</i> |
| laxao | <i>fuego</i> | lubungtadi | <i>grupo de hombres</i> |
| lemparoos | <i>viñas grandes</i> | luneton | <i>dos hermanos; dos hermanas</i> |
| lengkompixan | <i>canciones</i> | lurubuno | <i>nieto</i> |
| levempeve | <i>corazones</i> | luuna | <i>árbol</i> |
| levenaleng | <i>días</i> | luvanga | <i>dos cosas</i> |
| levengkot | <i>lugares</i> | luvatpeve | <i>dos corazones grandes</i> |
| levenmenemen | <i>aldeas</i> | luvutneton | <i>hermanos; hermanas</i> |
| livixan | <i>el cantar (sustantivo)</i> | luvuttadi | <i>hombres</i> |
| loroonan | <i>espíritu</i> | luxavus | <i>dos hombres blancos</i> |

(a) Da la traducción literaria de la palabra **lavatbungmenemen**.

(b) Traduce al español:

1. **laradi**
2. **lavatkonuna**
3. **laxantoonan**
4. **levengkatli**
5. **loxot**
6. **lubungkavus**
7. **luvaroos**

(c) Traduce al madak:

8. *corazón*
9. *jardines*
10. *muchas cosas*
11. *nietos*
12. *dos partes del día (dos momentos)*
13. *ramas*
14. *ramas grandes*

⚠ El idioma madak pertenece al grupo mesomelanesio de la rama malayo-polinesia de la familia austronesia. Lo hablan aproximadamente 3000 personas en Papúa Nueva Guinea (Nueva Irlanda).

ng = *n* en *inglés*. **x** = *g* en *hago*.

—Iván Derzhanski

Editores: Bozhidar Bozhánov, Qitong Cao, Jeong Yeon Choi,
Iván Derzhanski (editor técnico), Hugh Dobbs (redactor jefe), Dmitri Guerásimov,
Ksenia Guiliárova, Stanislav Gurévich, Gabrijela Hladnik, Borís Iómdin, Bruno L’Astorina,
Tae Hun Lee, Danylo Mysak, Miina Norvik, Aleksejs Peguševs, Alexánder Piperski,
María Rubinstein, Daniel Rucki, Artūrs Semēņuks, Pável Sofróniev, Milena Véneva.

Texto español: Stanislav Gurévich, José Juan Martínez Carrascosa.

¡Suerte!